



Bulletin communautaire

Info Hemmingford

Community bulletin

15 août 2017 • Volume 9 - No. 4

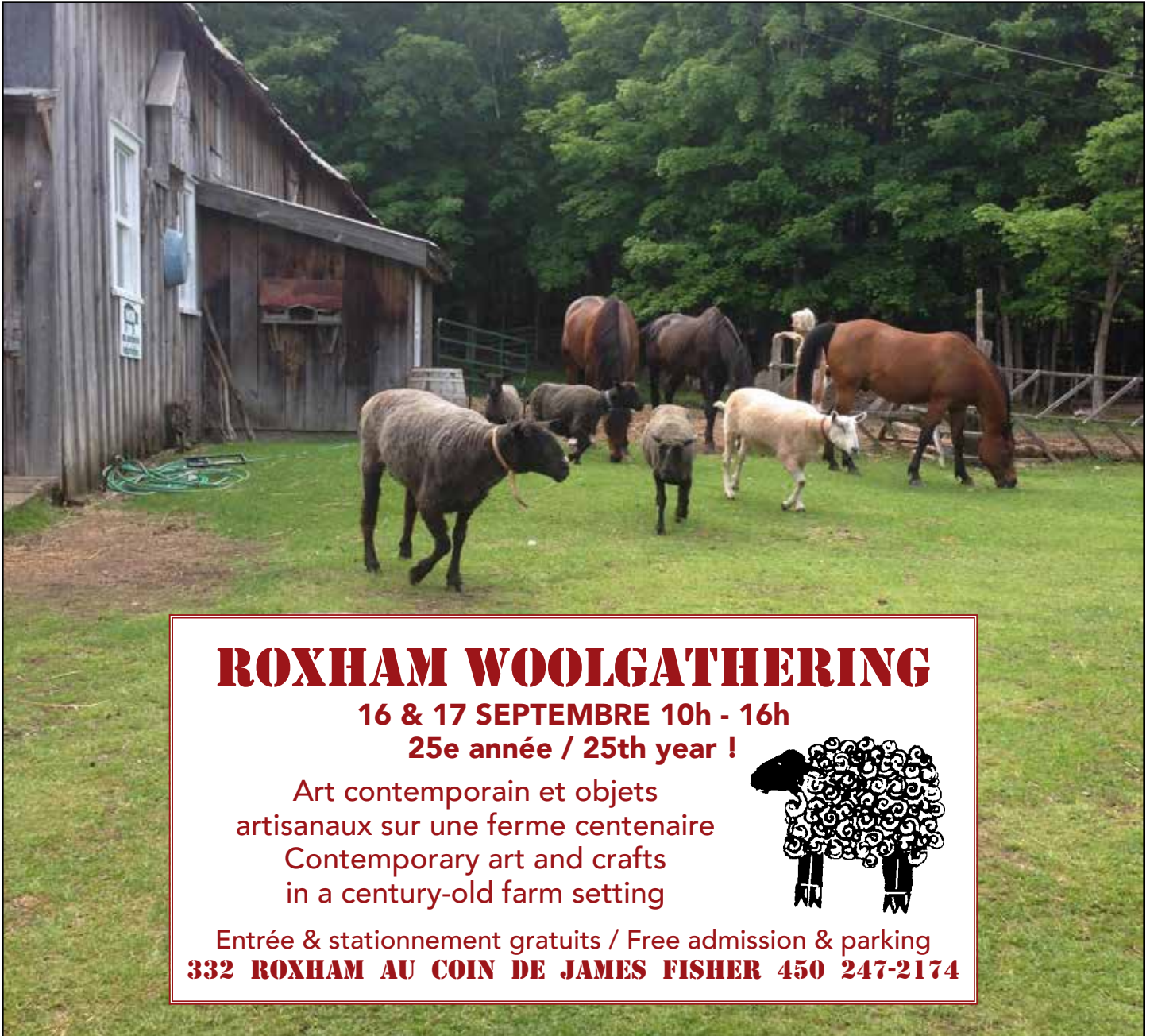
Avec l'appui de :

Culture
et Communications

Québec 



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford



ROXHAM WOOLGATHERING

16 & 17 SEPTEMBRE 10h - 16h

25e année / 25th year !

Art contemporain et objets
artisanaux sur une ferme centenaire
Contemporary art and crafts
in a century-old farm setting



Entrée & stationnement gratuits / Free admission & parking
332 ROXHAM AU COIN DE JAMES FISHER 450 247-2174

LE BISTRO

SOIRÉES THÉMATIQUES | SPÉCIAL DU MIDI DURANT LA SEMAINE | MENU À LA CARTE

THEMATIC NIGHTS | WEEKDAY LUNCH SPECIAL | "À LA CARTE" MENU



Club de golf Hemmingford
Réservation: T. (450) 247-2445 poste/ext. 5

10%

d'escompte
off

sur la nourriture sur présentation de ce coupon
on food upon presentation of this coupon

limite d'un coupon par pers. / limit of one coupon per person
expire le/ expires on 01/12/2017

Les trésors de la campagne

Lors de la première matinée dans notre belle maison de ferme, en septembre 2005, notre charmante voisine Catherine Stratford, nous apporta, en guise de bienvenue, une boîte de sirop d'érable accompagnée d'une carte. Quel changement après ce que nous avons connu dans la banlieue de Montréal! Dans la carte, il y avait un gentil mot et une invitation à un événement qui avait justement lieu cette même fin de semaine: le Roxham Woolgathering. Quelle magnifique occasion de faire connaissance avec notre nouvel environnement rural.

Nous sommes donc partis, nos deux filles, mon épouse et moi, vers cette vieille ferme du chemin Roxham où une quarantaine d'artisans et d'artistes exposaient leurs œuvres et leurs produits, tous aussi attirants, inspirants que variés. C'est là que nous avons fait la connaissance de la maîtresse des lieux, la stupéfiante Susan Heller (Sue, pas seulement pour les intimes). Cette canadienne d'adoption, originaire d'Angleterre, nous a tout de suite charmés par son hospitalité et sa joie de vivre. Chaussée de bottes de caoutchouc, elle passait d'un exposant à l'autre pour voir si tout se passait bien, tout en s'assurant que ses animaux de ferme et les visiteurs faisaient bon ménage. Quelle agréable découverte pour nous qui venions tout juste d'arriver dans la région.



Combien d'autres trésors comme celui-là notre campagne cache-t-elle? Certainement plusieurs. Alors, afin de les faire connaître, nous entamons, dans la présente édition, une nouvelle rubrique consacrée aux talents cachés d'Hemmingford et de ses environs. Incidemment, si vous connaissez des personnes actives dans la communauté et souhaitez les faire découvrir, cette rubrique est là pour ça. Nous attendons vos suggestions.

Vous ne serez donc pas surpris que nous inaugurons cette série en parlant de Sue, d'autant plus que cette année marque la 25e édition du Roxham Woolgathering. Nous avons l'intention de vous faire découvrir les secrets de cette foire locale et de ses origines. Et, si

vous ne connaissez pas déjà cet événement, nous espérons que vous serez tentés d'aller y faire un tour et que vous serez vous aussi sous le charme, comme nous l'avons été il y a douze ans.

Bien des choses se passent dans notre belle communauté et il est important de les partager. Je vous invite donc à nous écrire par la poste ou par courriel pour nous en informer. Il nous appartient à tous de faire de ce bulletin d'information, un outil de liaison et de communication vivant et intéressant. Pour l'instant, bonne lecture et ne vous gênez pas, vos commentaires sont toujours appréciés!

Benoît Bleau, président (infohemmingford@gmail.com)

14e course annuelle Terry Fox à Hemmingford

37e anniversaire de la journée Terry Fox
dimanche 10 septembre - Centre Recréatif
Inscription à 8h - la course débute à 9h



Venez courir, marcher, faire de la bicyclette ou encore du patin à roues alignées, lors de cet événement familial !

Nous le faisons pour Terry et les membres de notre communauté qui souffrent de cette terrible maladie. Pour renseignements ou pour faire un don : Florence Ellerton, 450 247-3374.

Maison des Jeunes Tournois de golf bénéfique pour la santé et l'entrepreneuriat des jeunes

Le 14 septembre se tiendra la première édition de cet événement bénéfique 4 heures de golf suivi d'un souper. Nous considérons la santé et l'entrepreneuriat des jeunes comme des priorités auxquelles on doit s'attarder.

La solidarité demeure notre meilleure alliée, c'est pourquoi nous comptons sur votre participation pour faire de ce tournoi un succès sur toute la ligne.

Francesca Barron, coordinatrice

Caroline Couture, assistante-coordinatrice

Maison des Jeunes de la Frontière

Pour plus d'informations ou pour vous inscrire :

450 247-0148 courriel: maisondesjeuneshemmingford@live.ca

VENTE DE GARAGE HEMMINGFORD

samedi et dimanche - beau temps, mauvais temps
16 & 17 septembre - 9h - 17h

info : Liz 450 247-2565

date limite pour les inscriptions : 5 septembre
gratuit pour les résidents de Hemmingford

**OUVERT TOUS LES JOURS
JUSQU'AU 9 OCTOBRE**
et le week-end 13/14, 20/21, 27/28, Octobre, 2017

OPEN DAILY UNTIL OCTOBER 9
plus 3 week-ends, 13/14, 20/21, 27/28 October, 2017

**VENEZ DÉCOUVRIR
15 NOUVEAUTÉS.**

COME DISCOVER
15 NEW ATTRACTIONS : ANIMALS : SERVICES.

PARC SAFARI.COM

Country Treasures *translation : Sheila Lord*

On our first morning in our beautiful farmhouse in September 2005, our charming neighbour, Catherine Stratford, brought us a tin of maple syrup and a card of welcome. What a change from what we had been accustomed to in a suburb of Montreal ! The card included a kind word of welcome and an invitation to an event which was to take place that very week-end : the Roxham Woolgathering. What a perfect opportunity to discover our new country environment.

So we set off, our two daughters, my wife and myself, for the farm on Roxham Road where this annual craft fair was being held for the 13th year, bringing together approximately forty artisans from many categories of skills : nutrition, wool crafts, jewellery, ceramics, painting, etc. It was here that we made the acquaintance of the lady proprietress, the amazing Susan Heller (known to everybody as Sue). This Canadian by adoption, originally from England, immediately charmed us with her hospitality and vivaciousness. Wearing her customary rubber boots, she moved from one exhibitor to another to make sure that all was well, and at the same time making sure that her farm animals and the visitors were getting along.



Having only recently arrived in the area we felt delighted to make this discovery. How many more treasures were waiting to be revealed in this country area we had chosen? In this edition of our bulletin, we are beginning a new series of articles on the subject of the hidden talents of Hemmingford and region. If you know of any enterprising people in the community and would like to tell us about them, this series is just for that. You will not be surprised if we begin with an article about Sue.

This year marks the 25th edition of the Roxham Woolgathering, so we shall tell you all about this local fair and its origins. If you have not yet experienced this annual event, I hope you will be persuaded to go and visit it and that you will be as enchanted as we were twelve years ago, by Sue and all the artisans who come to show off their creations.

Many interesting things are happening in our attractive community and I invite you to write to us by mail or by email to tell us about them. We are all responsible for making this information bulletin a means of keeping in touch and communicating in a lively and interesting fashion. For the moment, I wish you pleasant reading and encourage you to keep in touch with us, as your comments are always appreciated!

Benoît Bleau, President (infohemmingford@gmail.com)

14th Annual Hemmingford Terry Fox Run 37th Anniversary of the Terry Fox Run

Sunday **September 10** at the Recreation Center
Registration at 8am - run begins at 9am



Run, walk, bicycle, roller blade at this non-competitive family event !

We owe it to Terry and to those in our community who suffer from this terrible disease, to do our part so that someday Terry's dream may become a reality.

For more information, to help or to make a donation, please contact Florence Ellerton 450 247-3374

Maison des Jeunes Golf Tournaments Fundraiser for Youth Health and Entrepreneurship

On **September 14**, our first edition of of this fundraiser will be held with **4 hours of golf**, followed by a dinner. We invite you to join us in this event, which brings together fun and a good cause at the Hemmingford Golf Club.

Solidarity remains our best ally, which is why we count on your participation to make this tournament a success. From all the teens of the Maison des Jeunes we thank you in advance!

Francesca Barron, Coordinator

Caroline Couture, Assistant Coordinator

Maison des Jeunes de la Frontière

For more information or to sign up : 450-247-0148

or email: maisondesjeuneshemmingford@live.ca

HEMMINGFORD GARAGE SALES

Saturday & Sunday - rain or shine
September 16 & 17 - 9am - 5pm

info : Liz 450 247-2565

Please register by September 5
free for residents of Hemmingford

Investir dans leur avenir

C'est en contribuant
à l'éducation de nos
jeunes que Desjardins
fait la différence.



Desjardins

Caisse des Seigneuries
de la frontière

Investing in their future

Desjardins is making
a difference by
contributing to our
children's education.

Le « Woolgathering » ou la « rêverie » du chemin Roxham
par Richard Heller et Benoît Bleau, texte révisé par Hélène Gravel

Cette année, les 16 et 17 septembre, Susan Heller accueillera pour la 25e année, la foire du « Woolgathering » sur sa ferme du chemin Roxham. J'utilise ici le terme anglophone car, selon mes recherches, il n'existe pas d'équivalent en français et traduire ce terme le dénaturerait car il appartient à la culture britannique.

Le terme aurait été utilisé pour la première fois en 1553. Voici ce qu'en dit le dictionnaire Merriam-Webster : « Woolgathering faisait littéralement référence à une époque au ramassage des touffes de laine qui restaient accrochées aux buissons et aux clôtures après le passage des moutons. Les « Woolgatherers », expression qu'on pourrait traduire par les « ramasseurs de laine » donnaient l'impression de déambuler sans but, obtenant très peu pour leurs efforts car, au milieu du XVIe siècle, l'expression commença à être utilisée au sens figuratif tel que, mes pensées (ou mon esprit) partirent en « woolgathering ». Autrement dit, mon esprit se mit à errer sans but. À partir de là, ce ne fut pas long avant que le mot « woolgathering » fasse référence à l'action de céder à des rêveries sans but.

Mais, pour ce qui nous concerne, voici ce qu'en dit Richard Heller, le fils de Sue :

“Lorsque ma mère a mentionné le Woolgathering pour la première fois, mon frère, ma sœur et moi avons imaginé qu'il s'agirait d'attraper plusieurs moutons et de les tondre pour ensuite faire quelque chose de spécial avec la laine. Vous pouvez donc deviner quelle fut notre surprise, lorsque nous avons compris qu'il n'était pas question de moutons mais plutôt d'un groupe assez important d'artisans, soigneusement choisis pour exposer et vendre leur travail, durant deux jours du premier Woolgathering, en 1992!



Ma mère a toujours été très enthousiaste et efficace pour préserver le passé, mais il s'agissait habituellement de sauver un bâtiment historique. Nous n'étions donc qu'à demi-surpris lorsqu'elle a parlé d'accueillir un festival ancien, le festival automnal de la "cueillette de la laine". Nous étions par contre bien intrigués.

Brent Huzulak
renohuze@gmail.com

FREE ESTIMATES

SPECIALTIES:

Roofs	Custom Glass Showers
Bathrooms	Painting
Kitchens	Plaster Work
Doors & Windows	Marble & Granite Work

cell: 514-816-6600

Tanya Humphreys
Instructrice certifiée
Centered Riding® Instructor

(514) 603-8771
HumphreysAcres.com

Witsend
RESTO PUB

488 Frontière
Hemmingford
450 247-3597

11h30 à la fermeture
11:30 am until closing
www.witsendpub.ca

L'un de mes souvenirs les plus lointains du Woolgathering est le succès immédiat qu'a connu l'événement. Un succès tel qu'il y avait des voitures garées partout sur les chemins Roxham et Fisher, à tel point que les camions de transport ne pouvaient plus passer. Il a fallu que la GRC vienne gentiment aider à gérer le problème de circulation.



J'ai aussi de merveilleux souvenirs de mon père, toujours très présent pendant l'événement. Il adorait le côté social du Woolgathering. Il se promenait partout, discutait avec tous ses amis et s'émerveillait de cette énergie créative générée par l'exposition. Il appréciait aussi énormément la nourriture incroyable disponible sur place...surtout les saucisses de porc de Herman, un vrai paradis alimentaire !

Quelques années plus tard, ma sœur Jane a donné une allure plus professionnelle à l'événement en créant le logo et l'étiquette grâce à son grand talent en graphisme. J'ai toujours été émerveillé de voir ma sœur installer toutes ses magnifiques photos dans son coin favori, le porche de la "Maison des Souris".

Ces dernières années, nous avons eu la chance de voir une troisième génération de la famille Heller prendre part à l'événement. En effet, Kurt organise une marche autour de la ferme pour 5\$, Sophie vend ses meringues miniatures, Bea et Lucca se promènent avec un chariot rempli de jus et de pommes à vendre, les baristas Janek et Willem font un délicieux café et, finalement, Brandon et Justin produisent et exposent leurs œuvres !

Maman, tu as toujours eu tellement de talent pour créer des choses magnifiques. Et je crois que le Woolgathering fait partie de tes plus belles créations !”

Félicitations et joyeuse 25e édition !!!!

Vous êtes donc tous conviés à cet événement unique, trésor de notre milieu rural.

The Woolgathering or the « Dreamry » of Roxham Road by Benoît Bleau and Richard Heller, translated by Sheila Lord

This year on September 16 and 17, for the 25th year, Susan Heller will be welcoming the «Woolgathering» fair at her farm on Roxham Road. There is no French equivalent for this name, as it belongs exclusively to the British culture.

The expression “Woolgathering”, would have been used for the first time in 1553. But let’s see what the Merriam-Webster dictionary says about it:

“Woolgathering once literally referred to the act of gathering loose tufts of wool that had gotten caught on bushes and fences as sheep passed by. Wool gatherers must have seemed to wander aimlessly, gaining little for their efforts, for in the mid-16th century "woolgathering" began to appear in figurative phrases such as "my wits (or my mind) went a-woolgathering" - in other words, "my mind went wandering aimlessly." From there, it wasn't long before the word "woolgathering" came to suggest the act of indulging in purposeless mind-wandering.”



As far as we are concerned here, this is what Richard Heller, Sue’s son, has to say :

“When my mom first had the idea of having a woolgathering , my brother, sister and I thought it must involve catching and shearing lots of sheep and then doing something special with the wool. Well, you can imagine our surprise when we found out it hardly involved sheep at all but instead a large group of carefully chosen craft exhibitors who would display and sell their wares over the first two-day Woolgathering event in 1992.

My mom has always been very keen and good at preserving the past and it has usually involved saving a historic building, so when she told us of hosting the ancient fall festival of the woolgathering we were not surprised. Rather we were all quite intrigued.

One of my earliest memories of the Woolgathering was its immediate overwhelming success. In fact there were so many cars

parked on both sides of Roxham Rd and Fisher St. that none of the huge transport trucks could get by. The friendly RCMP showed up to try and manage the traffic chaos!

I also have fond memories of my dad being part of the event. He loved the whole social aspect of the woolgathering. He would walk about chatting with all his friends and marvel at the wonderful creative buzz that the event generated. He also thoroughly enjoyed the amazing food, especially Herman's amazing pork sausages - he was in food heaven!

It wasn't many years after the first Woolgathering that my sister Jane gave the event a more professional look when she designed the logo and labeling with her wonderful graphic skills. I always loved seeing my sister set up all her beautiful photography in her favourite spot, on the Mouse House front porch.



In recent years it has also been so wonderful to see the third generation of Hellers becoming involved. Kurt giving farm walking tours for \$5! Sophie selling her mini meringues, Bea and Lucca selling fresh apples and juice, Baristas Janek and Willem serving up their great coffee and Brandon and Justin displaying their artwork.

Mom, you have always had a wonderful skill at creating beautiful things, the Woolgathering is among your most iconic. Congratulations and Happy 25th !!”

Everybody is invited to this unique event, a treasure of our rural environment.



Dégustations gratuites en tout temps • Heures d'ouverture : duminot.com • info@duminot.com 450 247-3111

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

DISNEY A TOUS COMPRIS !

par Norma A. Hubbard (traduction : Mario Leblanc)

Ceux d'entre vous qui avez grandi en regardant les dessins animés de Walt Disney, connaissez probablement les personnages Tic et Tac (en anglais Chip and Dale) qui sont d'adorables suisses (nom commun pour tamias). Ces deux rongeurs ont terrorisé à maintes reprises Donald Duck et Pluto, le chien de Mickey. Tic et Tac provoquent toutes sortes de problèmes puis s'enfuient en ne laissant que désolation dans leur sillage. Je ne les aimais pas vraiment car je trouvais qu'ils étaient mesquins avec Pluto. Comme jardinière cependant, les vrais suisses sont devenus mes Némésis! Je suis convaincue que le créateur de Tic et Tac, Bill Justice, a passé beaucoup de temps dans la nature à les observer car il a parfaitement saisi leur personnalité.

Les suisses sont très répandus dans notre région. Au contraire des personnages de Disney, qui étaient de couleurs différentes, on ne peut pas vraiment distinguer le marquage des mâles de celui des femelles. Les suisses adultes ont des bandes pâles et foncées tout le long de leur corps et pèsent 125g (4,4 onces). C'est à contrecœur que je dois admettre qu'ils sont plutôt mignons mais je trouve quand même difficile de les aimer suite au sort qu'ils font subir à mon jardin. Les suisses nichent dans le sol, au contraire des écureuils qui nichent dans les arbres. Leurs terriers ne possèdent souvent qu'un accès et mesurent de 45 à 85 cm (18 à 34 pouces) de longueur, se terminant par un nid composé de gazon et de feuilles. Ils vont d'ailleurs hiberner dans leurs terriers. Même s'ils nous semblent amicaux, les suisses sont plutôt solitaires : ils vivent seuls dans leurs terriers et ne socialisent pas entre eux. Bien qu'ils aient des territoires, la plupart n'en respectent pas les frontières et ne se gênent pas pour envahir les territoires des autres.

Pendant la saison des amours, au printemps, les mâles compétitionnent entre eux pour attirer l'attention des femelles et ils vont s'accoupler avec plus d'une femelle. Les femelles peuvent avoir une portée de 4 à 6 bébés dont elles devront s'occuper seules. Les bébés ne pèsent que 3 grammes à la naissance (0,1 once!). Ils n'ouvrent leurs yeux qu'au bout de 30 jours et, une à deux semaines plus tard, ils commencent à quitter le terrier. L'automne



photo : © Yvonne Lewis Langlois

venu, ils ont atteint leur taille adulte et sont indépendants. Même si les écureuils sont pires à cet égard, j'ai souvent surpris ces petits démons dans mes mangeoires avec les abajoues remplies de graines, leur repas favori. C'est assez divertissant de les voir quand on les surprend : ils crachent lentement les graines de façon à réduire leur "chargement" pour pouvoir fuir à toute vitesse! Il est tout aussi amusant de les voir tenter de mettre le maximum d'arachides dans leurs abajoues. Moins amusant : ils répandent des graines un peu partout dans mon jardin et je dois constamment arracher des tournesols à des endroits où je n'avais pas prévu en mettre. De plus, ils mangent mes semences et déterrent les racines de mes plantes quand ils se creusent un terrier. Ils ont d'ailleurs des griffes particulièrement efficaces pour creuser. C'est toujours impressionnant de constater, que quelques jours après que j'aie enlevé les roches d'une section de mon jardin pour y planter des fleurs, l'endroit est littéralement envahi par des suisses reconnaissants de mes efforts!

Les suisses vont souvent me crier après quand je fais mon jardinage : il paraît que j'envahis leur territoire. Comme ce n'est pas une espèce en danger, je laisse ma chienne leur courir après mais ce n'est pas demain la veille qu'elle va en attraper un. Ils sont vraiment rapides et comme Pluto, ma chienne se trouve toute penaude pendant que les suisses se moquent d'elle à une distance sécuritaire. Oui, les créateurs de Tic et Tac connaissaient leur sujet!

Source: *Hinterland Who's Who* [en ligne]
www.hww.ca/en/wildlife/mammals/chipmunk

Vous déménagez?

Signalez votre changement d'adresse dès maintenant pour obtenir la date de votre choix.

1.866.544.3358

Un déménagement gratuit* de vos services par année

* Certaines conditions s'appliquent.

DERY
telecom

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

DISNEY GOT IT RIGHT! *by Norma A. Hubbard*

Many of you may have grown up watching Disney's cartoons and know the characters Chip 'n' Dale, whom many think are adorable chipmunks. These two rodents terrorized Donald Duck and Mickey's dog, Pluto, on many occasions. Chip 'n' Dale often caused problems and ran away, leaving destruction in their wake. They were never my favourite characters; I always thought they were meant to be Pluto. Now as a gardener, real Chip 'n' Dales are my nemeses! I am sure that the creator, Bill Justice, must have spent some time in nature watching real chipmunks (*Tamias*) because he captured their personalities perfectly!



Eastern chipmunks are wide-spread in our area. Unlike Chip 'n' Dale, which Disney Productions decided needed to be different colours, there are no distinguishing markings between male and female chipmunks. All mature chipmunks have light and dark stripes down the full length of their bodies and weigh 125 g (4.4 oz.). I will reluctantly admit, they are cute little animals, however they cause such destruction in my gardens that it's difficult for me to like them.

Unlike squirrels, who nest in the trees, chipmunks nest in the ground. Their burrows often have only one entrance and are about 45 to 85 cm (18 to 34 in.) in length and end with a small round nest of mostly grass and leaves. They will hibernate over the winter in their burrows. As friendly as they may seem to us, chipmunks are actually very solitary animals. They live alone in their burrows and don't socialize with each other. Although they have territories, most don't respect boundaries and will invade another's territory.

During breeding season in the spring, males will compete with other males for a female's attention and males will mate with more than one female. Females can have one litter per season and can produce 4 to 6 babies which the mother raises on her own. The babies weigh 3 grams at birth – that is only 0.10 of an ounce! Offspring don't open their eyes for at least 30 days, then within a week or two of seeing, they will start to leave the nest. They are full grown by the time fall rolls in and they will be on their own.

Chipmunks aren't as invasive to my birdfeeders as squirrels, but I have caught these little demons in my feeders with their cheeks full of seeds, which is their favourite food. It is quite entertaining to watch them when they are caught – often they will slowly spit out the seeds to lighten their load for a quick getaway! It is equally fun to watch them try to stuff as many peanuts as they can into their tiny cheek pouches. What's not so funny is the fact that they cache their seeds everywhere in my garden, so I am constantly pulling out sunflowers plants where I don't want them. They also eat my bulbs and dig up the roots of my plants as they burrow into the ground. They have well designed claws for digging. It is amazing how often I de-rock an area to plant flowers and within a few days, the chipmunks have invaded that space, obviously delighted I removed the rocks for them! Chipmunks often will yell and curse at me while I am gardening, most likely annoyed that I am digging in their territory. As these are not endangered species, I admit I do let my dog chase them, but she has yet to catch one. They are fast little things – and much like Pluto – my dog is left looking silly while the chipmunks laugh at her from a safe distance. Yes, Disney definitely got it right with Chip 'n' Dale!

Source: *Hinterland Who's Who* [online}
www.hww.ca/en/wildlife/mammals/chipmunk

MARCHE
BONICHOIX
MARCHE BONICHOIX McSWEEN
Claude McSween, propriétaire
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712


Repas santé
Déjeuner & diner
Healthy meals
Breakfast & lunch
Ouvert du lundi au samedi de 6h à 14h
dimanche de 7h à 14h pour brunch
475 rue Frontière, Hemmingford
www.cafe-hemmingford.com
450 247-0009

 DÉPANNEUR
Lafleur
STATION SERVICE
Rénové pour mieux vous servir!
Renovated to serve you better!
Toujours au meilleur prix!
Always the best price!
342 ROUTE 219 S, HEMMINGFORD 450 247-2368

Les feux du parlement

par Mary Ducharme (traduction : Mario Leblanc)

L'Hôtel du Parlement à Montréal, premier parlement canadien, a brûlé le 25 avril 1849. L'incendie a été provoquée par des émeutiers qui voulaient protester contre la loi d'indemnisation pour le Bas-Canada : indemnisation pour ceux qui avaient perdu leurs propriétés lors de la Rébellion de 1837. Il y eût plusieurs émeutes organisées par les tories. Le soir de l'incendie, les protestataires lancèrent des projectiles aux parlementaires et la nuit venue, ils envahirent le parlement, saccagèrent la salle de l'assemblée législative ; la destruction des conduites de gaz provoqua plusieurs incendies. Suite à cet incident, les sessions du gouvernement alternèrent entre la ville de Québec et Toronto, les tensions anglo-franco étant trop fortes à Montréal.



*L'incendie au Parlement de Montréal - 1849
Archives Publiques de Canada*

Après plusieurs débats enflammés entre les diverses factions pour déterminer le lieu permanent pour le gouvernement, on demanda à la Reine Victoria de prendre la décision: elle choisit Ottawa. Ottawa (originellement Bytown), dont la ligne de chemin de fer qui le reliait à Prescott, dès avril 1855, représentait un potentiel énorme au niveau des transports, était suffisamment éloigné de la frontière américaine pour prévenir toute attaque surprise, sans oublier sa position défensive par excellence au sommet d'une colline surplombant la rivière des Outaouais. De plus, Ottawa représentait le pont idéal entre les Canada anglais et français. Néanmoins, il y avait des villes plus grandes et plus développées, et Joseph Howe, surpris et en colère, décrivit Ottawa comme une minable ville de bûcherons

et il n'était pas le seul à penser ainsi! Pendant ce temps à Ottawa, on envisageait l'avenir avec beaucoup d'optimisme!

La Reine Victoria déclara que l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, qui permit la création de la Confédération Canadienne, entrerait en vigueur le 1er juillet 1867. Le Canada est un nouveau pays qui remplace la Province du Canada ou Canada-Uni. Certains historiens hésitent à qualifier la Reine Victoria de « mère de la confédération », surtout qu'elle n'a pas daigné en parler dans ses mémoires, mais elle a joué un rôle important de soutien pour le développement du Dominion du Canada, en réunissant des personnalités politiques des colonies britanniques nord-américaines loyales à la Couronne. Elle aurait déclaré à une délégation de la Nouvelle-Écosse en visite à Londres qu'elle prenait à cœur la confédération et qu'elle rendrait les provinces riches et prospères.

La construction d'un édifice du parlement qui exprime les grandes aspirations d'une nouvelle nation n'allait pas de soi. Dans un concours tenu en 1859, 298 projets furent soumis; tous les styles architecturaux étaient représentés! Le style néo-gothique fut choisi parce qu'on jugeait qu'il représentait idéalement la démocratie parlementaire. On confia l'édifice du Centre, qui inclut la Bibliothèque et la Tour Victoria, à Thomas Fuller et Chilion Jones, et les édifices est et ouest à Thomas Stent et Augustus Laver.

Les travaux de construction débutèrent le 20 décembre 1859 et le futur roi Edouard VII posa la pierre angulaire. La colline nommée « Barrack Hill » est devenue le site du plus grand projet de construction en Amérique du Nord. Les travailleurs ont même dû utiliser des explosifs pour creuser le roc et compléter les fondations.

Les travailleurs ont vraiment souffert sur le chantier avec la chaleur en été, le vent et la neige et les échafaudages glacés en hiver. Les journées commençaient à 5h et se terminaient à 20h avec des arrêts de 30 minutes pour le dîner et le souper. Ils étaient payés 1\$ par jour, la moitié pour les femmes et les enfants; les plus qualifiés pouvaient obtenir jusqu'à 3\$. Plusieurs travailleurs sont décédés sur le site mais tous ceux qui auraient eu l'idée de porter plainte à cause des conditions difficiles ou qui ne se seraient tout simplement pas présenté au travail risquaient la prison, gracieuseté de l'employeur! Même si les syndicats étaient considérés comme illégaux, plusieurs grèves ont ralenti la construction.

<p>VARIÉTÉS HEMMINGFORD Martin Tremblay Faith Gower • 247-2088 • 504 Champlain Hemmingford varieteshemmingford@hotmail.com</p>	<p>peinture saisonnier papeterie articles de fêtes jouets vêtements & bottes nourriture pour animaux</p>
---	--

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears

Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
 450 247-3133

Borne de recharge
 Car charging station

Les Écuries Bogtown
 Saint-Bernard-de-Lacolle, Québec

Cours d'équitation classique
Débutant à avancé
Entraîneur certifié & bilingue
plus de 20 ans d'expérience

514 774-1415 bogtownfarms.com

HERITAGE / HISTORY

The Fires of Parliament *by Mary Ducharme*

The first Canadian Parliament in Montreal was burned on April 25, 1849 by a mob protesting the Rebellion Losses Bill. The bill was enacted to compensate Lower Canadians who lost property during the Rebellions of 1837 and it provoked weeks of riots by Tories. Protesters hurled rocks and garbage at government officials, and at night a mob invaded the Parliament building, sacked the Assembly chamber and smashed lighting-gas mains resulting in fires. The homes of supporters of the bill were vandalized, and stables were torched. After this incident Montreal was thought to be too incendiary because of Anglo-Franco ethnic tensions, and government sessions rotated between Toronto and Quebec City.

After heated debate among factions about the location of a permanent seat of government, Queen Victoria was asked to make the final decision: she chose Ottawa. Ottawa (originally Bytown) boasted The Bytown and Prescott railway which first crossed through in April 1855, opening up great transportation potentials. As well, Ottawa was too far from the border for surprise American invasion, further aided by an excellent defensive location on a cliff overlooking the Ottawa River. Not less important, Ottawa bridged the line between English and French Canada. Nonetheless, there were other cities larger and more developed, and Joseph Howe, in surprise and anger, grumpily described Ottawa as a shabby lumber-town. He was not alone in his opinion. But there was joy in Ottawa fired by plans for a brilliant future.

Queen Victoria had declared that the British North America Act, creating the new Confederation of Canada would take effect on July 1, 1867. Canada was a new country, abolishing the old United Province of Canada. Some historians object to giving Victoria the title of "Mother of Confederation" for she did not bother to mention Confederation in her personal memoirs, but she did play a supportive role in the development of the Dominion of Canada,



*Construction workers on Parliament Hill
Courtesy of Public Archives of Canada*

bringing together political figures from the British North American colonies through their shared loyalty to the Crown. "I take the deepest interest in it," Victoria told a Nova Scotian delegation in London, "for I believe it will make the provinces great and prosperous."



*Construction of Parliament building in 1863
Courtesy of Public Archives of Canada*

Constructing a Parliament building to express the high aspirations of a new nation was a massive undertaking. In a competition organized in 1859, several firms submitted 298 drawings in many architectural styles, and Thomas Fuller et Chilion Jones won part of the competition with his Gothic Revival style which was thought to best represent parliamentary democracy. Their design was for the Centre Block and Parliamentary Library, along with the grand central Victoria Tower. The East and West block designs were awarded to Thomas Stent and Augustus Laver.

Work for the Parliament building began on December 20, 1859 and the future King Edward VII laid the cornerstone. Thus Barrack Hill, once used by the Royal Engineers working on the Rideau, became the site of the biggest building project in North America. It required the workers to blast through deep layers of bedrock to complete the foundations.

Labourers on the project suffered terribly through summer heat and winters of snow, wind, and icy scaffolding. Working days started at 5 am and ending at 8 pm with half hour lunch and dinner breaks. For this they were paid \$1.00 a day; children and women were paid half of that; and more skilled artisans earned \$3.00. Several workers died on the site but any worker lodging complaints about dangerous conditions, or not showing up could find himself in jail at the request of his employer. Though unions were illegal, several strikes slowed down the construction.



point S
PNEUS ET MÉCANIQUE

ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION

Mécanique Hemmingford

645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

Salon Funéraire

J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335

Contact: M. Jacques Neveu



ANPD

Anne Minh-Thu Quach
DÉPUTÉE DE SALABERRY-SURDIT
47, rue Jacques-Cartier
Salaberry-de-Valleyfield, QC J6T 4P9
quachall@parl.gc.ca
anneminthquach.npd.ca
1 866 561-0644

[@AnneM11Quach](#)
[@AnneM11Quach](#)

...suite de page 8

Des mauvaises gestions ont entravés les travaux. Une somme astronomique de presque un million et demi de dollars a été engloutie uniquement pour la phase initiale de la construction. On a même interrompu les travaux le temps qu'une commission fasse enquête. Les travaux ont finalement repris et les parlementaires ont pu commencer à occuper les lieux en 1866.

Le 7 novembre 1867, l'inauguration du premier parlement du Dominion du Canada s'est faite en grandes pompes. Une énorme foule s'est rassemblée devant le Parlement, contrôlée par plusieurs rangées de soldats. À l'intérieur, le gouverneur-général Monck a lu le premier Discours du Trône avec à sa droite le premier Premier Ministre, John A. Macdonald, resplendissant dans son « costume de cour ». En septembre, il avait remporté avec une majorité écrasante l'élection fédérale-provinciale. Dans la foule, une délégation anti-confédération de la Nouvelle-Écosse avait moins le cœur à la fête. Il se déroulera encore plusieurs années avant que le rêve d'« un océan à l'autre » se concrétise, mais le travail de création d'une nation était bel et bien amorcé ...

Un soir de février 1916 vers 20h, un feu s'est déclaré dans la salle de lecture de la Chambre des Communes. On était en pleine session parlementaire et l'édifice était rempli. Comme il ventait fort, les flammes et la fumée se répandirent très rapidement dans les corridors rendant la fuite malaisée : sept personnes ont perdu la vie. Peu après minuit, la cloche de la Tour Victoria s'effondre. Le lendemain matin, il ne reste que les murs extérieurs de l'immeuble, couverts de glace, et des décombres toujours la proie des flammes. La seule bonne nouvelle : la Bibliothèque du Parlement a été épargnée. Il y eût des rumeurs à l'effet que l'incendie aurait été provoqué par des agents allemands et 1200 soldats montèrent la garde sur les ruines toujours fumantes. Toutefois, on décréta plus tard que l'incendie fut accidentel. (En 1952, un incendie causée par des fils électriques défectueux aurait pu détruire l'incalculable collection de la Bibliothèque Parlementaire : il fut heureusement maîtrisé rapidement).

Malgré les épreuves et les difficultés financières d'une guerre en cours, la reconstruction fut rapidement entreprise par la pose de la pierre angulaire, retrouvée dans les décombres, par le Duc de Connaught, 56 ans après que son frère, Edouard VII l'ait fait. La nouvelle tour est devenue la Tour de la Paix en 1927 en l'honneur des victimes de la Première Guerre Mondiale.



Édifice central du Parlement - Source : Wikipedia

En 2002, on a commencé un vaste programme de rénovation du Parlement, en particulier l'édifice Est qui avait besoin de soins au niveau de la maçonnerie, des fondations et des fenêtres. Au fil des ans, les améliorations ont rendu les édifices du Parlement plus sécuritaires : le marbre et le plâtre ont remplacé le bois, les diverses sorties sont plus faciles à trouver, on a ajouté des gicleurs et on a renforcé la sécurité des divers accès.

La Colline Parlementaire a été l'hôte de plusieurs événements importants : la visite du Roi George et la Reine Élisabeth en 1939, la première fois qu'on a hissé le nouveau drapeau du Canada en 1965, le centenaire de la Confédération en 1967. Mais elle n'est pas uniquement le théâtre de jeux de pouvoir, de célébration avec des feux d'artifices et de patriotisme. La Colline Parlementaire est comme une terre sacrée et toute menace nous touche profondément. L'illusion de sécurité que nous avions en Amérique du Nord s'est évaporée avec 9-11, mais notre besoin de vigilance était présent depuis longtemps. En 1989, un autobus Greyhound a été détourné sur la pelouse de l'édifice du Centre; en 1996, un automobiliste a foncé sur les portes de ce même édifice. Tout récemment, un soldat de



l'Armée Canadienne qui agissait comme garde devant le Musée Canadien de la Guerre a été victime d'une fusillade.

Le Canada est une nation relativement jeune, et face aux conflits internationaux auxquels nous sommes confrontés, il est réconfortant d'avoir des symboles typiquement canadiens qui, au fil de notre histoire, nous aident à affronter un futur incertain.

P.E. BISSON
petits fruits
auto-cueillette
et kiosque
juin à sept.

300 chemin Moore, Hemmingford 514 966-3339

SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :

- Lacolle
- Saint-Michel (récemment rénové)
- Saint-Édouard
- Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

...continued from page 9

Work was further impeded by mismanagement. Massive costs of nearly one and a half million dollars were incurred during the initial construction phase and building was halted while a commission carried out investigations. Work resumed after the commission's enquiry, and Parliament structures along with surrounding fences and gates were finally complete in 1866.

On November 7 1867, the first Parliament of the Dominion of Canada was an affair of great pomp and ceremony. A huge crowd was kept in order by rows of soldiers. Inside Governor General Monck read the first speech from the throne and on his right stood the first prime minister John A. Macdonald who was resplendent in his "court costume." In September he had won the joint federal-provincial election in a landslide victory. Despite the festive patriotic spirit, there are some in the crowd not so pleased, especially the anti-confederation contingent from Nova Scotia. There were long troubled years to come before the dream of "sea to sea" became a reality, but the work of nation-building was well begun.



*Parliament building fire in Ottawa, 1916
Courtesy of Public Archives of Canada*

At 8 pm one night in February of 1916, a fire broke out in the Centre Block's House of Commons reading room. The House of Commons was in session, and the building was full. There was a strong wind that night and flames and smoke raged through the corridors so quickly that escape was a frantic scramble, and seven people lost their lives in the fire. After midnight the bell in the Victoria Tower crashed to the ground. All that remained the following morning were the building's exterior walls, glazed with ice,

and piles of furniture still burning. Fortunately, the Parliamentary Library was spared. Rumours were that German agents were responsible, and more than 1,200 soldiers kept vigil over the smouldering rubble. However, the fire was later deemed accidental. (Many years later, in 1952, a fire in the Parliamentary Library caused by faulty wiring could have destroyed its irreplaceable collections. Luckily, it was quickly controlled.)

Despite the financial and other hardships of an ongoing war, reconstruction after the 1916 fire began with the laying of the original cornerstone by the Duke of Connaught, 56 years after his brother King Edward had set it. The new tower was completed and dedicated as the Peace Tower in 1927 in honour of those who had lost their lives in the First World War.

In 2002 began a major program to rehabilitate Parliament, especially the East Block which needed attention to masonry, the foundation, and windows. Over decades, improvements have made the complex structures of Parliament Hill safer: marble and plaster replace wood; exits are easier to find; sprinklers have been added; gates and security are enhanced.

The Hill has hosted many significant events including the first visit of King George and Queen Elizabeth in 1939, the first raising of the country's new national flag in 1965, and the centennial of Confederation in 1967. But Parliament Hill was never just an arena of power games, celebratory fireworks, and patriotism. Politics aside, the Canadian Parliament in Ottawa is sacred ground, and any threat shakes us to the core. The illusion of safety in North America was finally shattered by 9/11 but long before the need for vigilance was there. In April of 1

1989, a Greyhound Lines bus was hijacked and driven on the lawn of the Centre Block; in 1996, an individual smashed his car into the Centre Block doors. More recently several shooting incidents occurred around Parliament Hill, once of which resulted in the death of a Canadian army soldier who was a ceremonial guard at the National War Museum.

Canada is still very young as a nation and through international firestorms in the 21st century, it is comforting to have distinctly Canadian symbols intact, along with the historical narrative that has much to teach us about negotiating an uncertain future.

BURGER BOB

OUVERT TOUS LES JOURS / OPEN DAILY

HIVER / WINTER : 10h - 19h
ÉTÉ / SUMMER : 10h - 20h30

613 Route 219, Hemmingford 450 247-2624

Au plaisir de vous servir!

888-838-8238-34

L'Ambiance Poêles & Cheminées

hearthstone

Poêles & Cheminées

Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gâines

Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

450-247-2783
www.jpriest.com

Corporation des métiers électriques du Québec

priest
électricité

License RBQ: 7622-0640-38

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5
Tél: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les mardis de 9h à 12h et 13h à 16h
Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :
mardi le 5 septembre et le 3 octobre

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :
lundi le 11 septembre et le 2 octobre

Service Des Incendies de Hemmingford

Le Service des Incendies de Hemmingford voudrait aviser la population qu'un préventionniste d'incendie embauché par la MRC Jardin du Québec passera de portes à portes durant l'été.



Déjeuner annuel des pompiers

Le dimanche **20 août** de 8h à 13h
À la caserne de pompiers
(576 route 202, Hemmingford)

Vous êtes tous les bienvenus ! Adultes 10\$, moins de 12 ans 3\$

Cimetière Protestant de Hemmingford

par Sally Kyle & Karl Kramell (traduction : Mario Leblanc)

Nous avons reçu plusieurs commentaires élogieux sur le travail de maintenance que nous faisons pour notre cimetière, et nous vous remercions, non seulement pour vos encouragements, mais aussi pour vos dons qui nous permettent de redresser les pierres tombales qui le nécessitent, et d'installer des marqueurs de coin.

Cela démontre que les efforts de nos bénévoles sont appréciés et cela nous encourage à continuer. À remarquer que, grâce à la générosité de Susan Deery, nous avons un nouveau drapeau du Canada. Comme toujours vous pouvez contacter Karl Kramell, président du comité du cimetière, pour toute information. (450 249-1908)

L'hiver dernier, certains problèmes ont été causés par des motoneiges et des quatre-roues qui ont roulés dans le cimetière et qui ont endommagé certains marqueurs (voir photo): nous rappelons que les véhicules récréatifs sont INTERDITS dans le cimetière. Pour ceux qui veulent visiter le cimetière, les piétons y ont accès à l'année longue; pour les voitures, l'accès est interdit uniquement pour les mois de l'hiver.



Florence Ellerton, Fabienne Winter et Doris Richardson ont entrepris comme projet de tricoter des marionnettes à doigts pour l'Hôpital de Montréal pour enfants. Carolyn Marlin et Ruth Chalifoux les aident pour la couture. Florence tricotait déjà ces marionnettes pour l'Hôpital Barrie Memorial de Ormstown et elle a décidé qu'avec de l'aide, les enfants de l'hôpital de Montréal pourraient aussi en recevoir. Jusqu'à maintenant, 700 marionnettes ont été distribuées et il y en a 570 qui le seront prochainement. De voir les visages des enfants quand ils reçoivent une de ces marionnettes compense largement les efforts mis pour les fabriquer.

Si vous avez du fil de trop, contactez une de ces tricoteuses industrielles : elles vont savoir quoi en faire! Florence 450 247-3374, Fabienne 450 247-3381 ou Doris 450 247-0470.

NEIGE
CIDRE DE GLACE - ICE CIDER
PREMIÈRE

SPÉCIAL de SEPTEMBRE

À l'achat d'un cidre de glace Neige Première (375 ml), on vous donne un verre gravé Neige!

DOMAINE
NEIGE

10h à 17h - en semaine
10h à 18h - le week-end

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, No. 5

Tel: 450 247-3310 - Fax: 450 247-2389

Mondays & Wednesdays : 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Fridays : by appointment only

Building Inspector

Available Tuesdays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm

Tuesday September 5 & October 3

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3

Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm

Monday September 11 & October 2

Hemmingford Fire Service

The Hemmingford Fire Service would like to inform the public that the MRC Jardin du Québec has hired an individual in fire prevention who will be going door to door during the summer months.



Annual Firemen's Breakfast

Sunday, **August 20** - 8am to 1pm

At the Hemmingford Fire Station
(576 route 202, Hemmingford)

Everyone welcome! Adultes \$10, under 12 yrs \$3

Hemmingford Protestant Cemetery

by Sally Kyle & Karl Kramell

We've had such great comments on the work we continue to do to maintain our cemetery, and we thank you, not only for your encouragement but also for your donations towards straightening your family headstones and placing corner markers. It certainly shows that the efforts of our volunteers are appreciated, and so our work continues. You'll notice also that we have a new Canadian flag and thank Susan Deery for her generosity. Karl Kramell, President of the Cemetery Committee, is pleased to provide you with information on purchasing burial plots or corner markers, or with respect to straightening or repairing headstones – he can be reached at (514) 249-1908.

Last winter we had some problems with snowmobiles and four wheelers entering the cemetery causing damage to some markers. Recreational vehicles are not permitted to enter or cross cemetery property. For those who want to visit the cemetery, the main gate from Route 219 remains open throughout the year except for the winter months. The small pedestrian gate at this same entrance remains open all year.



Florence Ellerton, Fabienne Winter and Doris Richardson have taken on a project of knitting finger puppets for the Children's Hospital in Montreal. Carolyn Marlin and Ruth Chalifoux are helping with some of the sewing.

Florence had been knitting them for the Barrie Memorial Hospital Emergency in Ormstown and then decided with extra help, the puppets would be donated to the Children's. So far 700 puppets have been delivered with 570 more ready to go. If you were to see a child's face when they receive one of these puppets, you would know that it is worth all the work.

If you have any extra yarn, these industrious knitters would be very happy to accept it for this project. Please call Florence 450 247-3374, Fabienne 450 247-3381 or Doris at 450 247-0470.

Résidence la Belle Elena
résidence certifiée / certified residence

chambre, ascenseur, loisirs,
système d'appel, service de
soins personnels, entretien,
crédit d'impôt
rooms, elevator, activities,
call button, personal care,
house keeping, tax credit

7 Montée Saint-Louis, Saint-Bernard-de-Lacolle, 438 808-7544 ou 514 708-0079

Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981



**RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL**

513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

Info Hemmingford 🇨🇦 August 2017 • 13

BIBLIOTHÈQUE

Nouveaux titres

Les pions de l'Apocalypse (3 livres)
Jean-Pierre Sainte-Marie et Mario Rossignol
Paul de Chomedey – Manon Plouffe

HORAIRE

mardi & mercredi : 14h – 17h
jeudi: 18h30 – 20h
samedi : 9h – 12h

TÉLÉPHONE : 450 247-0010



hemmingford@reseaubibliomonteregie.qc.ca
Bibliothèque communautaire de Hemmingford

EXPOSITIONS

Pierre Sigouin – aquarelliste

La bibliothèque de Hemmingford est fière d'être l'hôte de l'exposition d'œuvres d'un des artistes les plus renommés de notre région jusqu'au début septembre.



CONFÉRENCE

Samedi le 2 septembre à 10h.
Parlons de tiques.

CINEMA

Mercredi le 6 septembre à 19h
La saison 2017/2018 de Cinéma Hemmingford débute. Gardez l'oeil ouvert pour les publicités.

Un beau début de saison

Vanessa Krohn et sa monture Belvedere ont commencé la saison 2017 avec plusieurs rubans aux premières compétitions provinciales qui ont eu lieu au Parc Équestre de Blainville. L'équipe a remporté plusieurs titres de champions dans la classe Jump Canada, un titre de vice-championne dans la division Chasseurs combinés et plusieurs rubans dans la classe CET dans le manège des sauteurs. L'équipe s'est aussi démarquée dans la classe officielle de la série du Canadian Hunter Derby se classant cinquième avec un score de 101, une épreuve réservée aux professionnels, Vanessa étant la seule concurrente junior à y participer.



Le "Women's Institute" de HEMMINGFORD appuie nos écoles par Ruth Chalifoux (traduction : Mario Leblanc)



À nouveau cette année, la section Hemmingford du Women's Institute a présenté le concours d'écriture de la présidente sortante du QWI dans les écoles primaires de Hemmingford et de Franklin. Les participants ont été jugés par région, et le 8 juin dernier, des certificats spéciaux ont été remis aux gagnants par la présidente sortante, Jolene Robinson, et par la responsable régionale en éducation, Pat Clarke. L'école élémentaire de Hemmingford était particulièrement fière de compter dans ses rangs une gagnante au niveau provincial, Ruby Moxley-Horgan.

Au mois de mai, le HWI a parrainé la section anglaise du concours "Parler en public" à l'école primaire Hemmingford, pendant que Danny Kyle faisait de même avec la section française. Le 8 juin, la responsable de l'éducation, Florence Ellerton a remis des prix en argent aux gagnants et des certificats colorés à tous les participants.

Aux examens finaux de l'école secondaire Chateaugay Valley Regional, tenus le 17 juin, la présidente régionale, Carolyn Martin, a présenté la Bourse WI à Evelyn Janacek, une étudiante méritante qui va poursuivre ses études cet automne au collège Marianopolis en sciences de la santé. Finalement, à la cérémonie de graduation de l'école primaire de Hemmingford, Florence Ellerton a remis une plaque WI à Thomas James Langille qui est l'étudiant ayant eu les meilleurs résultats.

Félicitations à tous les participants et à tous les gagnants !

Association des Amateurs du Bois du Québec



Il n'est pas facile de travailler le bois, mais nous avons beaucoup de plaisir à réaliser des œuvres. Nous avons aussi beaucoup de plaisir à nous rencontrer lors des activités sociales de l'association, comme l'épluchette de blé d'inde en août.

Des discussions animées sur différents sujets comme la finition, l'assemblage et les trucs d'ébéniste font monter d'un cran la passion qui anime les membres.

Faites comme plusieurs gens de Hemmingford, adhérez à ce groupe et retrouvez cette joie dans le façonnage du bois et le plaisir d'être ensemble. Pour plus d'informations :

Simon Lavallée, secrétaire-trésorier 450 632-3813

Serge Pagé, président 450 247-2966

**cyber
Style**
Informatique

Vente et réparation 4, Van Vliet
Réseautique Lacolle, Qc
Cours et formation 450 246-0033
Service à domicile www.cyberstyle.ca

THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

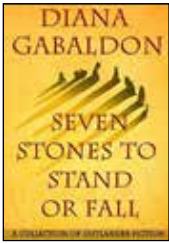
RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450-247-3210

LIBRARY



New titles

Seven Stones to Stand or Fall - Diana Gabaldon
 Testimony - Scott Turow
 Black Rabbit Hall - Eve Chase

Schedule

Tuesday & Wednesday : 2pm - 5pm
 Thursday : 6:30pm - 8pm
 Saturday : 9am - 12pm

Telephone : 450 247-0010



hemmingford@reseaubibliomonteregic.qc.ca

Bibliothèque communautaire de Hemmingford



Expositions

Pierre Sigouin - watercolourist

The Hemmingford Library is happy to host the ongoing exposition of works by one of our region's most renowned artists until early September.



Library Talk - Saturday September 2 at 10am *Let's talk ticks.*

Cinema Wednesday September 6 - 7pm

Cinéma Hemmingford 2017 / 2018 season begins. Keep an eye out for the announcements.



A great start to the season Vanessa Krohn and her mount Belvedere started the 2017 season with multiple ribbons in the first provincial horse shows that took place at the Parc Équestre de Blainville. The team won multiple champion titles in the Jump Canada class, a title of reserve champion in the Combine Hunter division as well as multiple ribbons in the CET class in the jumper ring. The team also took a fifth place, with a score of 101 in the official class of the Canadian Hunter Derby series, a class reserved for professional riders, Vanessa was the only junior rider to participate.



Dégustations & ventes sur appel avant l'ouverture
24 juin - 11h à 17h

Tastings & purchases upon request until opening
June 24 - 11am to 5pm

PETCH ORCHARDS
431 Route 202
450 247-3414 - pomiverde.ca

CIDRERIE
CIDER WORKS

**QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD**

QH²

MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA

271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincaillieriememmingford.com

HELGA SERMAT

art & illustration
graphisme
sites web



www.helgasermat.com
450 247.2479

HEMMINGFORD W.I. SUPPORTS LOCAL SCHOOLS

by Ruth Chalifoux, Convener of Publicity

Again this year, the Hemmingford Branch of the Women's Institute promoted the QWI Past-Presidents' Writing Competition in both Hemmingford and Franklin Elementary Schools. Entries were judged at the county level, and on June 8, special certificates were presented to the winners by Branch Past President, Jolene Robinson, and County Education Chairperson, Pat Clarke. Hemmingford Elementary School was very proud to have had a first-place winner, Ruby Moxley-Horgan, at the provincial level.



In May, the Hemmingford W.I. Branch sponsored the English speaking portion of the Public Speaking Competition at H.E.S., while Danny Kyle sponsored the French speaking section. On June 8, Convener of Education, Florence Ellerton, distributed prize money to the winners and colourful certificates to all participants.

At the Chateauguay Valley High School Closing Exercises, Branch President, Carolyn Marlin, presented the W.I. Bursary to Evelyn Janacek, a deserving local student who plans to continue her education at Marianopolis College in the fall, studying in Health Science.

At the Grade 6 Graduation Ceremony of Hemmingford Elementary School, Florence Ellerton presented an engraved W.I. plaque to Thomas James Langille for the highest academic achievement.

Congratulations to all participants and winners !

Association of Amateurs of Woodworking of Quebec



It's not easy to work wood, but what satisfaction we feel as we complete a project! Also, what pleasure we have in being together during social activities of the Association, like the corn roast in August.

Animated conversations on many topics, such as finishes, assembly, special tricks of cabinet making, all help to raise the passion that animates our members.

Join this group and share in the joy of shaping wood and the pleasure of being together.

For more information: Serge Pagé – president: 450 247-2966
 Simon Lavallée – secretary treasurer: 450 632-3813

Accordez du temps à votre santé, ou la maladie s'occupera de vous! par Annick Hollender

Aujourd'hui, je vais vous parler du MICROBIOTE, ce mot nouveau-né devenu à la mode dans le domaine de la santé.



Quand je disais à mes patients, il y a trente ans, que leur problème de santé prenait sa source dans leurs intestins, je passais pour un drôle de moineau! Il fut une époque où on parlait difficilement de ces "choses-là"... La science a suffisamment progressé pour pouvoir confirmer l'importance des micro-organismes dans le maintien de l'équilibre de notre état général.

Connaissez-vous la signification du mot "microbe"? Il veut dire "petite vie"! et oui, la vie bat son plein dans toutes les dimensions: du microcosme au macrocosme, et chacun y a son rôle à jouer. Alors, quand nous avons des symptômes que nous n'arrivons pas à associer à une maladie en particulier- après examen médical- il serait bon de se poser des questions du genre:

- Est-ce que je bois assez d'eau?... oubliez café et alcool dans votre addition!
- Est-ce que j'ai mangé des légumes et des fruits aujourd'hui?...ceux d'hier ne comptent pas!!
- Est-ce que j'ai mangé ma part de protéines et de bons gras?...il faut se renseigner, c'est complexe.
- Et le sucre, qu'en faites-vous?? Ah, que les microbes sont heureux, ils adorent ça! et comme on en trouve partout, ils sont aux anges, mais pas nous...!

Le bilan ne s'arrête pas là. Si vous avez dû, entre autre, prendre des antibiotiques, de la cortisone, ou la pilule anticonceptionnelle, il se peut que vous ayez réglé votre problème mais en avez créé un autre. En effet, certaines substances déséquilibrent la flore intestinale, ou microbiote, et votre capacité de métaboliser votre nourriture: ingestion, digestion, assimilation, élimination, s'en trouve perturbée. Alors que faire?

Pas si compliqué, tout dépend de la durée du déséquilibre. Le coupable s'appelle CANDIDA ALBICANS, le problème: la candidose. Elle est devenue une vedette et mérite qu'on y porte attention, car elle a des répercussions néfastes dans tout l'organisme si on l'ignore. Il suffit de corriger votre alimentation en vous privant du sucre sous ses différentes formes et de repeupler les intestins avec des PROBIOTIQUES.

S.V.P. Ne vous auto-diagnostiquez pas, on est parfois mieux servi par autre que soi!

 Étude de Me Hélène Lareau
Notaire et Conseiller juridique
Cessionnaire des greffes de Me Jacques Gamache, notaire et Henri Lemyre, notaire

Me Hélène Lareau
hlareau@notarius.net

364, rue Saint-Jacques, Napierville
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

Annick Hollender
Praticienne Chamanique
Shamanic Practitioner
(450) 636-8882



AÉROSPATIALE
HEMMINGFORD
AEROSPACE



447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

Vieillir en santé : prévenir l'isolement social chez nos aînés



Grâce entre autre aux progrès réalisés en médecine, l'espérance de vie augmente rapidement et le vieillissement démographique du Québec est en croissance rapide.

Contrairement aux idées reçues, vieillir ne rime pas nécessairement avec maladie, pauvreté et dépendance. Au contraire! L'institut national de santé publique est clair à ce sujet : nos aînés d'aujourd'hui sont en majorité autonomes, socialement actifs et économiquement indépendants. De plus, ils contribuent de façon essentielle à nos sociétés, sont de plus en plus éduqués et sont socialement actifs.

Pour vieillir en santé, un des éléments déterminant est de prévenir l'isolement social. En effet, l'isolement social est un facteur de risque de plusieurs conditions menant à une détérioration de l'état général et de la santé d'une personne. Plus les personnes s'isolent, plus elles sont à risque de maltraitance, de dépression, de douleurs et plus les personnes sont à risque d'adopter des comportements qui nuisent aux saines habitudes de vie. Plus une personne s'isole, moins elle est active. Et en tant que société, nous avons le devoir de réagir face à cette situation inquiétante, parce que nos aînés sont des piliers de nos sociétés et nous avons besoin d'eux!

À la Coop santé, vous trouverez les ressources nécessaires pour tenter de briser l'isolement, que ce soit pour vous-même ou pour un proche qui vous tient à cœur et pour lequel vous avez une inquiétude. Une équipe de professionnels comprenant une infirmière, une physiothérapeute, un thérapeute en relation d'aide, une infirmière en soins de pieds et les bureaux du service d'action bénévole : tous ont à cœur la santé de nos aînés! N'hésitez pas à nous consulter. Si nous n'avons pas les outils nécessaires pour vous aider, nous saurons vous guider vers les ressources appropriées.

Make time for your health, or illness will make time for you!
by Annick Hollender

Today, I will talk to you about MICROBIOTA, the newborn word that has become fashionable in the health field.



When I told my patients thirty years ago that their health problem originated in their intestines, I sounded like a weird one! There was a time when it was difficult to speak about these “things”... Science has progressed sufficiently to be able to confirm the importance of micro-organisms in maintaining the balance of our general state. Do you know the meaning of the word “microbe”? It means “little life”! And yes, life is in full swing in all dimensions: from the microcosm to the macrocosm, where everyone has a role to play.

So when we have symptoms that we cannot associate with a particular disease - after a medical examination - it would be good to ask ourselves questions such as:

- Did I eat vegetables and fruits today?...those of yesterday do not count!
- Did I eat my share of proteins and good fats?...you have to learn about them, it is complex.
- And sugar, what do you do with it?? Ha, the germs are SO happy, they love it! As it is found everywhere, they are in heaven...but not us!

The evaluation does not end here. If you have had to take antibiotics, cortisone, birth control pills, you may have fixed your problem but created an other one. Indeed, some substances disturb the intestinal flora, or microbiota, and your ability to metabolize your food(ingestion, digestion, assimilation, elimination) is disturbed. So what to do?

Not so complicated, it all depends on the duration of the imbalance. The culprit is called CANDIDA ALBICANS, the problem: candidiasis. It has become a star and deserves attention because it has harmful repercussions throughout the body if we ignore it. “Simply” correct the diet by depriving yourself of sugar in its various forms and replenish the intestines with PROBIOTICS (another star!)

Please do not self-diagnose, you are sometimes better served by others than yourself!

Healthy aging: preventing social isolation among our elders



Thanks to advances in medicine, life expectancy is rising rapidly and Québec’s aging population is growing rapidly. Contrary to popular belief, aging does not necessarily mean illness, poverty and dependence. On the contrary! The National Institute of Public Health is clear on this: our elders today are mostly autonomous, socially active and economically independent. In addition, they make an essential contribution to our society, are increasingly educated and socially active.

One of the most important determinants of healthy aging is preventing social isolation. Indeed, social isolation is a risk factor for several conditions leading to a deterioration of the general state and health of a person. The more isolation, the greater the risk of abuse, depression and pain, and the greater the risk of behaviour that affects healthy lifestyles. The more isolated a person is, the less active it is. And as a society, we have a duty to respond to this worrying situation, because our elders are the pillars of our societies and we need them!



At the Coop Santé, you will find the resources you need to try and break the isolation, whether for yourself or for someone close to your heart and for whom you have worries. A team of professionals including a nurse, a physiotherapist, a support therapist, a foot care nurse, and the Centre d’action bénévole: all of us care about the health of our elders! Do not hesitate to contact us. If we do not have the tools to help you, we will guide you to the appropriate resources.

LES TALENTS DE CHEZ NOUS

par Catherine Stratford et Benoît Bleau



Avec cette édition, nous débutons une nouvelle rubrique soulignant l'implication et l'engagement de certaines personnes dans notre communauté. Nous commençons avec une personne qui est une des figures les plus marquantes de notre communauté. Il s'agit de Susan (Sue) Heller.

Sue est née dans le Suffolk, au Royaume Uni, en 1930. Son père était médecin de famille dans un milieu rural. Elle émigra au Québec en 1956 et pratiqua le métier de modéliste dans la région de Montréal. Deux ans après son arrivée, dans un chalet de ski de Ste-Adèle, elle rencontra son futur époux, Hugh, d'origine tchèque. De leur union, naquirent trois enfants, Richard, Andrew et Jane. Mais comme la campagne lui manquait terriblement, Sue supplia son époux de trouver une ferme à la campagne. C'est ainsi qu'en 1967 ils firent l'acquisition de la ferme du chemin Roxham. Pendant 23 ans, ils y allèrent tous les week-ends, puis, en 1990, ils s'y établirent en permanence.

Quatre champs d'intérêt ont toujours monopolisé les énergies de cette femme d'action: l'environnement, la conservation de l'histoire locale, la transmission de ses connaissances et l'organisation du « Woolgathering », foire artisanale sur sa ferme.

En environnement, elle est un des membres fondateurs du Comité pour l'Environnement de Hemmingford. Elle s'est impliquée, au sein de ce comité, dans la mise en place des premiers efforts de recyclage à Hemmingford, dans la conception de sacs réutilisables, dans la distribution annuelle d'arbres et dernièrement, dans l'opération Verre-vert visant à élargir la consigne aux bouteilles de spiritueux. Elle a de plus participé à l'organisation de tours cyclistes thématiques et à l'organisation d'excursions vers un des plus vieux érables du Québec, qui se trouvait alors sur son terrain. Elle fut également de la lutte contre les porcheries industrielles puis, contre l'implantation d'éoliennes sur des terres agricoles. Elle prêche évidemment par l'exemple en se faisant un devoir d'utiliser le moins de plastique possible chez elle, en cultivant ses légumes et en élevant ses animaux selon les principes de l'agriculture biologique, tout en privilégiant une alimentation végétarienne.

Sur le plan de la conservation de l'histoire locale, elle s'est démarquée en participant à la création de Heritage Hemmingford. Avec cet organisme, elle s'est démenée pour sauver du pic des démolisseurs quelques bâtiments historiques comme le Vieux Couvent, l'école Hallerton, la vieille station de pompiers, le Moulin à bois Keddy et l'école Patenaude. Malheureusement, malgré tous les efforts déployés, ces deux derniers bâtiments ont été démolis. Elle a participé à la création du Musée Keddy dans le moulin du même nom et à l'exposition d'une maquette du village, conçue par Betty McKenzie, tel qu'on pouvait le voir vers la fin du dix-neuvième siècle.

Étant une artiste multidisciplinaire, elle a mis ses talents au service de la communauté en immortalisant de vieux bâtiments au moyen de cartes imprimées à partir de ses aquarelles et en illustrant le livre "Hemmingford en images". Elle a interviewé les témoins de notre histoire locale, a organisé une exposition de photos de Hemmingford, a conçu une pièce de théâtre dans la maison Stirling et les "Sons et lumières de Hemmingford" dans lesquels 65 citoyens étaient habillés de costumes d'époque trouvés ou créés par elle.

Parler de Sue, c'est dire sa grande simplicité et la générosité qu'elle met à partager ses connaissances. C'est mentionner aussi que ses œuvres sont exposées un peu partout comme à Hemmingford, à St-Valentin et à Montréal. C'est ajouter qu'elle donne des cours d'aquarelle, de filage et de teinture de la laine en plus d'enseigner la conception de vêtements, qu'elle fait partie d'un groupe de tricot et qu'enfin elle nous ravit avec sa délicieuse marmelade.

Finalement, par le biais du "Woolgathering" qu'elle organise chez elle chaque année depuis 25 ans, elle contribue à faire connaître des artisans et des artistes de différents domaines: travaux de la laine, poterie, joaillerie, ébénisterie, nourriture locale et ethnique, tonte de moutons, etc. Elle profite de cette exposition pour soutenir des causes qui lui tiennent à cœur telles que Nali, un refuge local pour animaux, et « Project Ploughshares », un organisme voué à la recherche et à l'action pour la paix, en leur offrant l'espace pour se présenter.

Cette grande dame, malgré les épreuves que la vie lui envoie, malgré les décès de son époux en 1999 et de sa fille Jane en 2014, est d'un optimisme contagieux. Elle croit fondamentalement en ce qu'il y a de beau chez chaque être humain et favorise l'épanouissement de celles et de ceux qu'elle croise sur son chemin.

Merci Sue !

HEMMINGFORD'S GOT TALENT

by Catherine Stratford and Benoît Bleau, translated by Sheila Lord

In this edition we are introducing a new series aimed at highlighting the commitment and dedication of some of our residents . The first person we are featuring is one of the most prominent people in our community. That person is Susan (Sue) Heller.

Sue was born in 1930 in Suffolk, U.K. Her father was a family doctor. She emigrated to Quebec in the 1956 and she worked as a dress-designer in the Montreal area. Two years later, she met her future husband, Hugh, a Czech, in a ski shack in Ste-Adèle. From this union were born 3 children: Richard, Andrew and Jane. Sue began to miss country living and convinced her husband to help find a place in the country. So, in 1967 they purchased the farm on Roxham Road. For 23 years, they were commuting every weekend, and in 1990, they settled there for good.

Sue is involved in four main fields of activity: the environment, conservation of local history, transmission of the knowledge she has acquired, and the organisation on the farm of the "Woolgathering".



With regard to the environment, Sue is one of the founding members of the Hemmingford Environment Committee, and with this Committee she is involved in the fight against industrial hog farms, concern about wind mills, establishment of efforts in recycling in Hemmingford, design of reusable cloth bags aimed at limiting the use of disposable bags, annual distribution of trees, helping with the consignment project Verre-vert to include wine bottles, helping to organize theme bicycle tours, and helping to organize walks to the huge maple tree on her land (the oldest maple tree on record in Quebec). Sue's personal effort to avoid using as little plastic as possible in her home is impressive, as is her practice of growing vegetables and raising her animals according to organic agricultural principles, and her decision to become a vegetarian.

In the conservation of local history Sue was involved in the creation of Heritage Hemmingford, and with this organisation worked tirelessly to save from demolition old historic buildings like the Old Convent, the Hallerton School, the old fire station, the Keddy lumber mill and the Patenaude school. In spite of all the efforts made, the latter two buildings were demolished. Sue also participated in the creation of the Keddy Museum in the Keddy Mill and of Betty McKenzie's model of Hemmingford village as it was at the end of the nineteenth century. As a multi-talented artist she immortalised old buildings by printing cards from her water colours and also illustrated the book "Hemmingford en Images"; she interviewed older citizens of Hemmingford, put on a play in the Stirling house and organized "Sons et lumières de Hemmingford" in which 65 citizens participated dressed in period costumes which Sue found or created herself.

Sue is a person of great simplicity who takes great pleasure in sharing her knowledge and experience in all possible ways. She organises "Women's Potluck" suppers, organized the first Hemmingford Art Tours, her paintings are exhibited in many venues in Hemmingford, Saint-Valentin and Montreal, gives courses in water-colour painting, spinning, and wool-dyeing; she teaches dress-designing, participates in a knitting group, and delights us with her delicious marmalade.



In the organization of the "Woolgathering" which has taken place each year for the past 25 years, Sue presents artisans from all fields: wool crafts, pottery, jewelery, wood crafts, local and ethnic food, sheep shearing, etc. Through the exposure she provides for these artisans she supports causes which are close to her heart such as Nali, a local animal refuge, and Project Ploughshares, an organisation dedicated to research and action for peace by giving them a stall at the Woolgathering.

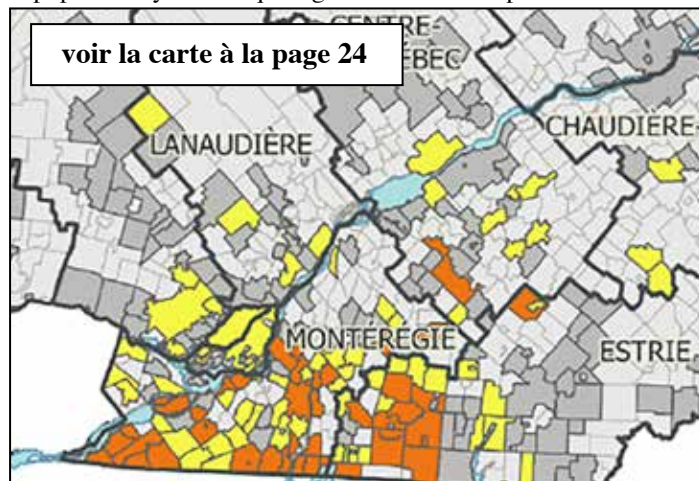
This phenomenal lady, despite the ordeals which life has dealt her, such as the death of her husband in 1999 and of her daughter Jane in 2014, is a contagious optimist. She believes fundamentally in all that is fine in each human being and encourages the fulfilment of those who cross her path.

Thank you, Sue !

LA MALADIE DE LYME

Recherche et rédaction : Céline Daignault

L'institut de santé publique du Québec (INSPQ) a classé les régions de Hemmingford et de St-Bernard-de-Lacolle, et 26 autres municipalités en Montérégie, 'zônes endémiques' c'est-à-dire que la population y est à risque significatif d'être exposée à la maladie.



Les débuts 1975. Lyme, Connecticut. 546 kilomètres au sud de Hemmingford. Plusieurs enfants souffrent d'une forme rare d'arthrite rhumatoïde. Fait étrange, de nombreuses personnes du village présentent des symptômes semblables.

Des épidémiologistes découvrent que l'incidence de cette maladie dans la région est cent fois plus élevée qu'ailleurs aux États-Unis. Les nouveaux cas, plus fréquents en été, sont nettement répartis en régions géographiques. Surtout, des patients se souviennent de morsures de tiques dans les mois précédant le début des symptômes. Le lien est fait entre la maladie de Lyme et sa source : la tique.

Généralement, les tiques ne migrent pas, sauf lorsqu'elles s'attachent à des oiseaux en migration qui eux, peuvent couvrir des centaines, voire des milliers de kilomètres. Ce n'est qu'une question de temps avant que des cas ne se déclarent ailleurs.

Les premiers cas ici Novembre 2003. Par précaution, le ministère de la santé publique en fait une maladie à déclaration obligatoire. Entre 2004 et 2011, seulement 14 cas sont rapportés, la majorité contractée lors d'un séjour à l'étranger. Mais voilà, de 2011 à 2016, le nombre de cas passe de 32 à 179, une augmentation de plus de 450% en cinq ans!

Bien qu'une dizaine d'espèces de tiques habitent le Québec, la coupable de la propagation de la maladie de Lyme c'est la tique à pattes noires, aussi connue sous le nom de tique à chevreuil (ixodes scapularis).

Ses hôtes préférés sont des petits mammifères – tamias et écureuil – mais surtout, et c'est ici important, la souris à pattes blanches (peromyscus leucopus). Cette espèce de rongeurs, très souvent porteuse de la maladie de Lyme, vit maintenant près de nos maisons. Le morcèlement de forêts résultant en une diminution de ses prédateurs naturels et le réchauffement climatique ont pour résultat une explosion de sa population dans les régions du sud du Canada. Les tiques ne prennent que trois repas dans un cycle de vie de deux ans, chacun sur un animal différent. La tique-larve qui réussit à survivre à son premier repas pris sur une souris à

pattes blanches infectée de la maladie de Lyme absorbe le virus qui dormira dans son abdomen. À son prochain repas, la tique-nymph, après environ 24 heures à avaler du sang, régurgite, injectant ainsi le virus dans le système de l'hôte. Ensuite, si la tique (maintenant adulte) survit, elle fera la même chose lors du repas final menant à la reproduction.

Si vous découvrez une tique sur votre corps ou sur celui d'un animal de compagnie, il est important de savoir depuis combien de temps elle y est. Il faut l'enlever, évidemment, en suivant les indications usuelles. Les autorités médicales suggèrent de ne pas s'inquiéter si la tique est attachée depuis moins de 24 heures. Notez bien le site de la morsure et la date. Si vous ne savez pas depuis combien de temps la tique est sur vous ou sur votre animal, il est temps de consulter. La maladie de Lyme est facile à vaincre si elle est prise à ses débuts. Les symptômes d'une infection non reconnue commencent par une rougeur sur la peau généralement en forme de cible à l'endroit de la morsure, suivi de fièvre, fatigue, maux de tête, raideur à la nuque, douleurs musculaires et articulaires. Éventuellement, elle peut s'attaquer à un ou à plusieurs systèmes (lésions articulaires, cardiaques, neurologiques, etc) dans les mois ou les années qui suivent.



TIQUES À PATTES NOIRES : les trois stades de la vie de la tique à pattes noires : de gauche à droite : la larve, la nymphe, le mâle adulte, la femelle adulte - ladydamorea.wordpress.com

La prévention est la meilleure des stratégies. Un séjour de 10 minutes à la sècheuse pour les vêtements que vous avez portés dans les zones à risques tue les bestioles. Une douche ou un bain tous les jours les empêchent généralement de s'implanter sur vous. Il existe des vaccins et des traitements pour vos animaux de compagnie. Étrangement, ces traitements et vaccins n'existent pas encore pour les humains.

Références : Lyme Disease, The Ecology of a Complex System. Dr. Richard Ostfeld. Oxford University Press. 2011. Disponible à la bibliothèque de Hemmingford.

www.inspq.qc.ca/zoonoses/maladie-de-lyme

Les tiques, mieux les connaître pour s'en protéger. Dr Alain Villeneuve, professeur de parasitologie, Faculté de médecine vétérinaire, Université de Montréal

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

LYME DISEASE *Research and text: Céline Daignault*

The Institut de santé publique du Québec (INSPQ) has listed Hemmingford, St-Bernard-de-Lacolle and 26 other communities in Montérégie as zones that are 'endemic' for Lyme disease. That is to say that the population is at 'significant' risk of being exposed to Lyme disease.

The beginning : 1975. Lyme, Connecticut. 546 kilometers south of Hemmingford. An uncanny number of children suffer from a rare form of juvenile rheumatoid arthritis. Stranger still, quite a few adults of the village also suffer from similar symptoms.

Epidemiologists determine that the concentration in Lyme is well over 100 times that of elsewhere in the United States. The new cases are more frequent in summer, all neatly sprinkled in definite geographical areas. Most important though, patients remember tick bites in the months preceding the onset of symptoms.

There it is. The link between Lyme disease and its source – the tick.

Generally ticks don't migrate, except, of course, if they happen to be attached to a migrating bird, then they can travel hundreds, even thousands of kilometers.

It was just a question of time before cases of Lyme disease were reported in Québec.

The first cases : In November 2003, as a precautionary measure, public health authorities list Lyme Disease as a notifiable disease, forcing every case to be catalogued. Between 2004 and 2011, 14 cases are reported. Of these, the majority are patients infected outside the province. But then, from 2011 to 2016, the number of cases goes from 32 to 179, that's more than a 450 percent increase in just five years!

Although there are around ten kinds of ticks in Québec, the species guilty of propagating Lyme disease is the black-legged tick, also known as the deer tick (*Ixodes scapularis*).

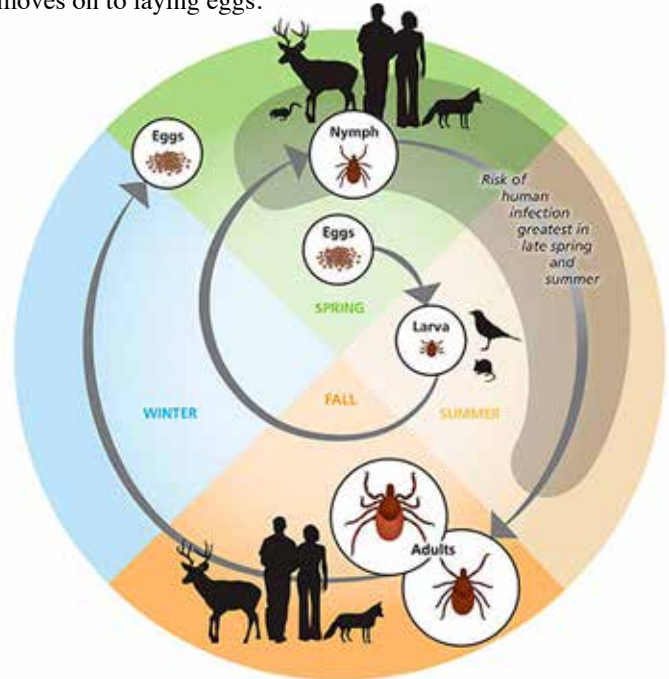
Its preferred hosts are not deer however. Rather, it prefers small mammals – chipmunks, squirrels – but most of all, and this is very important - it likes the white-footed mouse (*Peromyscus leucopus*).



White-footed mouse

This species of rodent, very often infected with Lyme Disease, now lives near our houses. The reduction in the numbers of its natural predators, the fragmentation of forests and climate change have all contributed to the explosion in the population of white-footed mice in southern Canada.

The black-legged tick will consume only three blood meals in its life. The larvae-tick lucky enough to survive its first meal on a Lyme infected white-footed mouse absorbs the virus that settles in its abdomen. It will not get sick from it. Next meal, the nymph-tick, after about 24 hours of drinking blood, begins to regurgitate, injecting the virus into its host's body. If once again the now adult tick survives its last meal, it repeats that same process and then moves on to laying eggs.



Life cycle of the black legged tick

Center for Disease Control and Prevention
www.cdc.gov/ticks/life_cycle_and_hosts.html

Should you discover a tick embedded on your body or on that of a pet, the first thing is to know how long it has been there. You have to remove it, of course, using the well documented procedure. Medical authorities suggest not to worry if the tick had been attached less than 24 hours. Note the date and the location on your body. If you don't know how long the tick has been there, consult health authorities. Lyme disease is easy to defeat when attacked with antibiotics at its very beginning. The symptoms of a non-recognized Lyme infection generally start with a skin rash, generally in the shape of a bullseye, in the vicinity of the bite. Left untreated for months or even years, the infection symptoms can then include fever, fatigue, headaches, neck stiffness and muscle and joint pains. Eventually, one or more systems are attacked : lesions in joints, the heart and the nervous system are common.

Prevention is the best remedy. Drop your clothes in the dryer for 10 minutes when you come in from suspicious areas. This kills the little critters. A shower or a bath every day will generally prevent the insects from implanting on you.

There exist preventative treatments as well as vaccines for pets. Strangely, these are not yet available for humans.

References : Lyme Disease, The Ecology of a Complex System. Dr. Richard Ostfeld. Oxford University Press. 2011. Available at the Hemmingford Library.

Please refer to the map on page 24 for more details

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS DE SANG ET D'URINE

tous les vendredis matins de 7 h à 9 h au Coop Santé Hemmingford - 476 Frontière

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Cœur du Jardin» inc.
Contactez Sylvain Roy du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450 247-3330, Janice Greer 450 247-2376, Debbie Beattie 450 247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h et le samedi de 9h à 13h.
Info : Diane Bourdon 450 247-2883 ou Georgette Laberge 450 247-2949

Nouvelles : Églises Anglicane St. Luke, Unie de St. Andrew et Presbytérienne de St. Andrew

Le saviez-vous? Depuis janvier, les congrégations des églises Anglicane St. Luke, Unie de St. Andrew et Presbytérienne de St. Andrew offrent des cérémonies conjointes les premier et quatrième dimanches de chaque mois. Nos congrégations ont ainsi l'occasion de se réunir en une seule grande communauté de foi : au lieu de petits groupes dans chaque église, une cinquantaine de fidèles peuvent assister à ces cérémonies conjointes.

Les premiers dimanches de chaque mois, la cérémonie a lieu à l'église presbytérienne St. Andrew, aucune cérémonie dans les deux autres églises. Pour les quatrièmes dimanches de chaque mois, nous faisons une rotation entre les trois églises :

- 27 août** : à l'Église Anglicane de St. Luke
- 24 septembre** : à l'Église Unie St. Andrew's
- 22 octobre** : à l'Église Presbytérienne de St. Andrew
- 26 novembre** : à l'Église Anglicane de St. Luke

À ces dates, il n'y a pas de cérémonie aux deux autres églises.

À noter que les 2ème et 3ème dimanches (et le 5ème dimanche en octobre), les cérémonies se déroulent dans leurs sanctuaires respectifs. Les cérémonies débutent toujours à 11h.

Nouvelles du comptoir familial St-Romain

Le comptoir vous remercie pour tout le matériel que vous apportez en bon état et propre, sachant qu'une autre personne va utiliser ce bien pour lui donner une seconde vie et ainsi réduire, recycler et réutiliser, afin de maintenir un village, une ville, une province et un pays engagé pour l'environnement.

Pour ce qui est des téléviseurs et imprimantes, le comptoir ne les prend plus, s'il vous plaît amenez-les à un point de service des serpuariens afin de les récupérer.

Ne laissez pas vos meubles à l'extérieur, attendez les heures d'ouvertures afin qu'ils ne soient pas abîmés par la pluie.

Surveillez nos spéciaux et n'oubliez pas de parler du comptoir familial à vos voisins et amis. Bienvenue à tous et à la prochaine !



BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et de cribble sont les bienvenus les lundis à 13h et les mercredis à partir de 19h : 2 \$.
Pour les réunions, réceptions ou autres activités, contactez Mme McKough, 450 247-2498

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

Poulet BBQ - **26 août** - 17h
Poulet BBQ - Foire Havelock - **9 sept.**
Réunion mensuelle - **15 sept.** - 19h30
Hot-dogs toute la journée - **16 & 17 sept.**
"Fish & Chips" - **23 sept.** - 17h
Poulet BBQ - **30 sept.** - 17h

Cours de yoga

débutant, intermédiaire, avancé

7 septembre – 30 novembre

12 semaines - mardis & jeudis

\$135 régulier ;

\$108 âge d'or et étudiants ;

première classe gratuite pour les nouveaux

Yoga sur chaise - \$10

mercredis 10h-11h

27 sept. 25 oct. 29 nov.

Méditation mensuelle - \$5

samedis 8h30-9h30

28 oct. 25 nov.

Thérapeutique pour les épaules et le cou;

samedi **28 oct**; 10h-12h - \$30

Pour plus de renseignements

et pour s'inscrire, contactez

Elizabeth Chanona : 450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

Me Hélène Lareau, notaire :
Veuillez prendre note que Me Henri Lemyre, notaire, a cédé son greffe à Me Hélène Lareau, notaire, laquelle peut vous rencontrer sur rendez-vous au 505, rue Frontière à Hemmingford.

« Le Fabuleux marais » d'André Desrochers

Le cinéaste André Desrochers sera présent, à la salle culturelle de Saint-Chrysostome. Présenté dans le cadre des Journées de la culture, le film a été tourné sur le territoire de la réserve nationale de faune du Lac-Saint-François, à Dundee. Dans celui-ci, 8 conteurs de la région de Suroît racontent 8 légendes mettant en valeur l'histoire et les richesses écologiques des marais de notre région. En français avec sous-titres en anglais. Les places sont limitées, alors nous vous recommandons de vous inscrire à l'avance.

dimanche **1er octobre** à 14h
au 624 rue Notre-Dame à Saint-Chrysostome.
Pour plus d'information, veuillez contacter :
Ambioterra / Elisabeth Groulx Tellier
(450) 637-8585 info@ambioterra.org

JM POIRIER
EXCAVATION & MINI Inc.

Installation de fosse septique
Champ d'épuration

(450) 247-2269
www.jmexcavation.com

Boucherie Viau Inc.
Hemmingford, Québec depuis 1950

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561
boucherieviau.com

COMMUNITY SERVICES

BLOOD AND URINE COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am at COOP Santé Hemmingford - 476 Frontière

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.
Please contact Dale Langille at the Hemmingford office tel. 459 247-2893

MEALS ON WHEELS

Sandra Dauphinais: 450 247-3330, Janice Greer: 450 247-2376, Debbie Beattie: 450 247-2977

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP - 544 Frontière, Hemmingford

Monday - Wednesday : 1pm - 5pm, Saturdays : 9am - 1pm.

Info : Diane Bourdon 450 247-2883 or Georgette Laberge 450 247-2949

News : St. Luke's Anglican, St. Andrew's United and St. Andrew's Presbyterian

Have you heard? Since January of this year, the congregations of St. Luke's Anglican, St. Andrew's United and St. Andrew's Presbyterian have been enjoying joint services on a regular basis on the first and fourth Sundays of each month. This joint effort has given our congregations the opportunity to come together as one community of faith and, in place of individual small groups, we've enjoyed upwards of 50 people at our joint Sunday gatherings.

On an ongoing basis, on the first Sunday of each month our joint service is held at St. Andrew's Presbyterian Church at 11:00 am (no services are held at the other two churches on the first Sunday of each month). On the fourth Sundays through the end of 2017, we are rotating services between the three churches as follows (services are always at 11:00 am and no services are held at the other two churches on these Sundays):

August 27 at St. Luke's Anglican **October 22** at St. Andrew's Presbyterian
September 24 at St. Andrew's United **November 26** at St. Luke's Anglican

Please note that on second and third Sundays of each month through the end of 2017 (and the fifth Sunday in October), each congregation meets for worship in their respective sanctuaries. On December 24th everyone is invited to St. Andrew's United for their traditional Christmas Eve service at 4pm. We look forward to seeing you Sunday mornings.

News from the St-Romain Second-Hand Shop

The Family Counter thanks you for all the materials that you bring to us in good, clean condition, knowing that another person will use these items to give them a second life and thus reduce, recycle and reuse, in order to keep a village, a city, a province and a country committed to its environment.

Regarding television sets and computers, the Family Counter no longer accepts these items. Please take them to a "it-don't-work-no-more" service centre in order to salvage or recycle them. Please do not leave your furniture outside. Please wait for opening hours, so they are not ruined by the rain.

Watch for our specials and don't forget to tell your neighbours and friends about the shop. Welcome to all. See you soon!



COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm for bridge, 500, nine & cribbage. \$2. All welcome!
For meetings, receptions or other activities contact Mrs. McKough, 450 247-2498

HEMMINGFORD LEGION

Chicken BBQ - **August 26** - 5pm
Chicken BBQ at Havelock Fair - **Sept. 9**
Monthly meeting - **Sept. 15** - 7:30pm
Hot dog sale at all day - **Sept. 16 & 17**
Fish & chips - **Sept. 23** - 5pm
Chicken BBQ - **Sept. 30** - 5pm

Yoga Classes

beginners, intermediate, advanced
12 weeks - Tuesdays & Thursdays
September 7 – November 30
\$135 regular; \$108 seniors and students;
first class free for newcomers

Chair Yoga - \$10
Wednesdays 10am-11am;
Sept. 27, Oct. 25, Nov. 29

Monthly Meditation - \$5
Saturdays 8:30-9:30
October 28; November 25

Shoulder and Neck workshop - \$30
Saturday, October 28; 10am-12pm

Elizabeth Chanona : 450-247-2185
elizabeth.chanona@gmail.com

Me Hélène Lareau, notaire :
Please note that Me Henri Lemyre, notary, has ceded his record office to Me Hélène Lareau, notary, who can be met by appointment at 505, rue Frontière à Hemmingford.

« Tales of the Dundee Wetlands »

Film-maker André Desrochers will be present, at the Saint-Chrysostome Cultural Centre for the event. Presented as part of the Journées de la culture, the movie was filmed in the National Wildlife Reserve of Lac-Saint-François, in Dundee. In this documentary, 8 storytellers from the Suroît region tell 8 legends about the history and the ecological wealth of our region's swamps. In French with English subtitles. Places are limited, we recommend that you reserve your place early. Free.

Sunday **October 1** at 2pm
624 rue Notre-Dame à Saint-Chrysostome.
Information : ambioterra.org
Elisabeth Groulx Tellier
(450) 637-8585 info@ambioterra.org

Info Hemmingford 🍁 August 2017 • 23



Pour tout vos besoins
en paysagement

Kevin Bickes

For all your
landscaping needs

**PAYSAGISTE
LANDSCAPER**

Tél.: 450-247-3371
Cell.: 514-977-7820

**Chateauguay Valley Regional
High School (Ormstown)
50th Anniversary
1967 - 2017**

October 6-7-8

Please pass the word around !

For more information please contact
CVR 450 829-2382 or check the website

DATES À RETENIR

DATES TO REMEMBER

20 août	Déjeuner annuel des pompiers
26 août	Légion - Poulet BBQ - 17h
2 septembre	Bibliothèque - "Parlons de tiques" - 10h
5 septembre	Réunion du Conseil du Village - 20h
9 septembre	Foire Havelock
10 septembre	14ème course annuelle Terry Fox
11 septembre	Réunion du Conseil du Canton - 20h
13 septembre	Dîner communautaire - St. Andrew - 11h30
14 septembre	Tournoi de golf - Maison des jeunes
16-17 septembre	Vente de garage Hemmingford
16-17 septembre	"Roxham Woolgathering"
24 septembre	Légion - "Fish & Chips" - 17h
30 septembre	Légion - Poulet BBQ - 17h
2 octobre	Réunion du Conseil du Canton - 20h
3 octobre	Réunion du Conseil du Village - 20h
11 octobre	Dîner communautaire - St. Andrew - 11h30

August 20	Annual Firemen's Breakfast
August 26	Legion - BBQ Chicken - 5pm
September 2	Library Talk - Let's talk Ticks - 10am
September 5	Village Council Meeting - 8pm
September 9	Havelock Fair
September 10	14th annual Terry Fox Run
September 11	Township Council Meeting - 8pm
September 13	Community Luncheon- St. Andrew- 11:30am
September 14	Maison des jeunes - Golf Tournament
September 16-17	Hemmingford Garage Sale
September 16-17	Roxham Woolgathering
September 24	Legion - Fish & Chips - 5pm
September 30	Legion - BBQ Chicken - 5pm
October 2	Township Council Meeting - 8pm
October 3	Village Council Meeting - 8pm
October 11	Community Luncheon- St. Andrew- 11:30am



Info Hemmingford

infohemmingford.org  /infohemmingford/

Prochaine parution / Next edition

Date de tombée **29 septembre** / Deadline **September 29, 2017**

Date de distribution **17 octobre** / **October 17, 2017**

infohemmingford@gmail.com 450 247-2479



Carte de risque d'acquisition de la maladie de Lyme selon les municipalités du Québec, 2017
Map of lyme disease risk in Quebec municipalities

